

Konwencja haska o prawie właściwym dla trustów i ich uznawaniu z 1985 roku

Convention On The Law Applicable To Trusts And On Their Recognition (*Concluded 1 July 1985*)

Państwa sygnatariusze niniejszej
Konwencji,

The States signatory to the present
Convention,

Zważając na okoliczność, że trust, w postaci, w której rozwinięty został w sądach *equity* w systemach prawnych *common law* oraz recypowany z określonymi zmianami w innych systemach prawnych, jest unikalną instytucją prawną,

Considering that the trust, as developed in courts of equity in common law jurisdictions and adopted with some modifications in other jurisdictions, is a unique legal institution,

Pragnąc ustanowić wspólne postanowienia określające prawo właściwe dla trustów oraz rozstrzygnąć najistotniejsze kwestie dotyczące uznawania trustów,

Desiring to establish common provisions on the law applicable to trusts and to deal with the most important issues concerning the recognition of trusts,

Postanowiły zawrzeć Konwencję w tym przedmiocie i uzgodniły następujące postanowienia.

Have resolved to conclude a Convention to this effect, and have agreed upon the following provisions —

Rozdział I — Zakres

Art. 1

Niniejsza Konwencja określa prawo właściwe dla trustów i zasady ich uznawania.

Art. 2

Dla celów niniejszej konwencji pojęcie trust odnosi się do stosunku prawnego utworzonego *inter vivos* albo na wypadek śmierci przez założyciela w sytuacji, gdy składniki majątkowe powierzone zostały przez niego kontroli powiernika, i którymi ten zarządzać ma na rzecz beneficjenta albo na rzecz określonego celu.

Trust ma następujące cechy:

- a) składniki majątkowe tworzą wyodrębnioną masę majątkową i nie wchodzi w skład osobistego majątku powiernika;
- b) tytuł prawny do składników majątkowych przysługuje powiernikowi lub innej osobie występującej w imieniu powiernika;
- c) powiernik ma uprawnienia i zarazem obowiązki — za których wykonanie ponosi odpowiedzialność — zarządzania, inwestowania i rozporządzania składnikami majątku, zgodnie z postanowieniami trustu i szczegółowymi powinnościami wynikającymi z przepisów prawa.

Zastrzeżenie przez założyciela określonych uprawnień i kompetencji dla siebie, jak również okoliczność, że powiernikowi przysługują określone uprawnienia jako beneficjentowi nie stoją w sprzeczności z istnieniem trustu.

Art. 3

Niniejsza Konwencja znajduje zastosowanie wyłącznie w odniesieniu do trustów utworzonych na podstawie woli założyciela i stwierdzonych pismem.

Chapter I — Scope

Article 1

This Convention specifies the law applicable to trusts and governs their recognition.

Article 2

For the purposes of this Convention, the term „trust” refers to the legal relationships created — *inter vivos* or on death — by a person, the settlor, when assets have been placed under the control of a trustee for the benefit of a beneficiary or for a specified purpose.

A trust has the following characteristics

- a) the assets constitute a separate fund and are not a part of the trustee's own estate;
- b) title to the trust assets stands in the name of the trustee or in the name of another person on behalf of the trustee;
- c) the trustee has the power and the duty, in respect of which he is accountable, to manage, employ or dispose of the assets in accordance with the terms of the trust and the special duties imposed upon him by law.

The reservation by the settlor of certain rights and powers, and the fact that the trustee may himself have rights as a beneficiary, are not necessarily inconsistent with the existence of a trust.

Article 3

The Convention applies only to trusts created voluntarily and evidenced in writing.

Art. 4

Konwencji nie stosuje się do kwestii wstępnych dotyczących ważności testamentów i innych czynności, za pomocą których dokonuje się przeniesienia składników majątkowych na powiernika.

Art. 5

Niniejsza Konwencja nie znajduje zastosowania, jeżeli prawo wskazane na podstawie postanowień Rozdziału II nie zna trustów lub danej kategorii trustów.

Rozdział II — Prawo właściwe**Art. 6**

Trust podlega prawu wybranemu przez założyciela. Wybór prawa powinien być wyraźny lub w sposób dorozumiany wynikać z postanowień aktu założycielskiego trustu bądź pisma potwierdzającego jego utworzenie, wykładanego w razie konieczności w świetle okoliczności sprawy.

Jeżeli prawo wybrane zgodnie z ustępem poprzednim nie zna instytucji trustu lub rodzaju trustu, o który chodzi, wybór uważany jest za bezskuteczny; stosuje się natomiast prawo wskazane na podstawie artykułu 7.

Art. 7

Jeżeli nie dokonano wyboru prawa, trust podlega prawu, z którym jest najściślej związany.

Przy określaniu prawa, z którym trust jest najściślej związany, należy uwzględnić w szczególności:

- a) miejsce zarządu trustem wskazane przez założyciela trustu;

Article 4

The Convention does not apply to preliminary issues relating to the validity of wills or of other acts by virtue of which assets are transferred to the trustee.

Article 5

The Convention does not apply to the extent that the law specified by Chapter II does not provide for trusts or the category of trusts involved.

Chapter II — Applicable law**Article 6**

A trust shall be governed by the law chosen by the settlor. The choice must be express or be implied in the terms of the instrument creating or the writing evidencing the trust, interpreted, if necessary, in the light of the circumstances of the case.

Where the law chosen under the previous paragraph does not provide for trusts or the category of trust involved, the choice shall not be effective and the law specified in Article 7 shall apply.

Article 7

Where no applicable law has been chosen, a trust shall be governed by the law with which it is most closely connected.

In ascertaining the law with which a trust is most closely connected reference shall be made in particular to —

- a) the place of administration of the trust designated by the settlor;

- b) miejsce położenia składników majątku powierniczego;
- c) miejsce zamieszkania lub siedziby przedsiębiorstwa powiernika;
- d) cele trustu i miejsca, w których mają być one realizowane

Art. 8

Prawu wskazanemu na podstawie postanowień artykułów 6 i 7 podlegają ważność i wykładnia trustu oraz jego skutki, jak również zarząd trustem.

Prawu temu podlegają w szczególności:

- a) wyznaczenie, rezygnacja i usunięcie powiernika ze stanowiska, szczególna zdolność do działania w roli powiernika oraz sukcesja na stanowisku powiernika;
- b) prawa i obowiązki powierników w stosunkach między nimi;
- c) uprawnienie powierników do delegowania częściowo albo w całości swoich obowiązków i kompetencji;
- d) uprawnienia powierników do zarządzania i do rozporządzania składnikami majątku powierniczego, do ustanawiania na nich zabezpieczeń rzeczowych oraz do nabywania nowych składników majątkowych;
- e) uprawnienie powiernika do prowadzenia inwestycji;
- f) ograniczenia dotyczące długości trwania trustu oraz uprawnień do akumulacji dochodów z trustu;
- g) stosunki pomiędzy powiernikami i beneficjentami, wliczając w to osobistą odpowiedzialność powierników wobec beneficjentów;
- h) zmiana postanowień trustu i jego zakończenie;
- i) podział składników majątku powierniczego;
- j) obowiązek powierników złożenia sprawozdania z zarządu trustem.

- b) the situs of the assets of the trust;
- c) the place of residence or business of the trustee;
- d) the objects of the trust and the places where they are to be fulfilled.

Article 8

The law specified by Article 6 or 7 shall govern the validity of the trust, its construction, its effects, and the administration of the trust.

In particular that law shall govern —

- a) the appointment, resignation and removal of trustees, the capacity to act as a trustee, and the devolution of the office of trustee;
- b) the rights and duties of trustees among themselves;
- c) the right of trustees to delegate in whole or in part the discharge of their duties or the exercise of their powers;
- d) the power of trustees to administer or to dispose of trust assets, to create security interests in the trust assets, or to acquire new assets;
- e) the powers of investment of trustees;
- f) restrictions upon the duration of the trust, and upon the power to accumulate the income of the trust;
- g) the relationships between the trustees and the beneficiaries including the personal liability of the trustees to the beneficiaries;
- h) the variation or termination of the trust;
- i) the distribution of the trust assets;
- j) the duty of trustees to account for their administration.

Art. 9

Stosowanie postanowień niniejszego rozdziału nie wyłącza możliwości zastosowania innego prawa do samodzielnego elementu trustu, w szczególności zagadnień zarządu trustem.

Art. 10

Prawo właściwe dla ważności trustu określa, czy to prawo, czy też prawo, któremu podlega samodzielny element trustu, może zostać zastąpione przez inne prawo.

Rozdział III — Uznanie

Art. 11

Trust utworzony zgodnie z prawem wskazanym na podstawie poprzedniego Rozdziału powinien zostać uznany jako trust.

Uznanie zakłada co najmniej zgodę na wyodrębnienie masy składników majątku powierniczego, na uprawnienie powiernika do pozywania i bycia pozywanym w swym imieniu jako powiernik oraz na jego prawo do stawiania w tym charakterze przed notariuszem lub innym funkcjonariuszem publicznym.

W zakresie, w jakim wymaga lub przewiduje tak prawo właściwe dla trustu, uznanie trustu zakłada w szczególności:

- (a) że osoby wierzytelle powiernika nie mogą dochodzić zaspokojenia ze składników majątku powierniczego;
- (b) że składniki majątku powierniczego nie wchodzą w skład masy upadłościowej w przypadku upadłości powiernika;

Article 9

In applying this Chapter a severable aspect of the trust, particularly matters of administration, may be governed by a different law.

Article 10

The law applicable to the validity of the trust shall determine whether that law or the law governing a severable aspect of the trust may be replaced by another law.

Chapter III — Recognition

Article 11

A trust created in accordance with the law specified by the preceding Chapter shall be recognised as a trust.

Such recognition shall imply, as a minimum, that the trust property constitutes a separate fund, that the trustee may sue and be sued in his capacity as trustee, and that he may appear or act in this capacity before a notary or any person acting in an official capacity.

In so far as the law applicable to the trust requires or provides, such recognition shall imply, in particular —

- a) that personal creditors of the trustee shall have no recourse against the trust assets;
- b) that the trust assets shall not form part of the trustee's estate upon his insolvency or bankruptcy;

- (c) że składniki majątku powiernicze-
go nie wchodzą w skład majątku
małżeńskiego powiernika lub jego
małżonka, ani w skład masy spad-
kowej po śmierci powiernika;
 - (d) że składniki majątku powierniczego
mogą zostać odzyskane w przypad-
ku, w którym powiernik, z narusze-
niem postanowień trustu, połączył
składniki powiernicze z przedmio-
tami z własnego majątku albo prze-
niósł je na osobę trzecią. Niemniej
jednak prawa i obowiązki osób
trzecich, którym przysługują prawa
rzeczowe do składników majątku,
podlegają prawu wskazanemu na
podstawie miarodajnych norm koli-
zyjnych sądu orzekającego.
- c) that the trust assets shall not form
part of the matrimonial property
of the trustee or his spouse nor
part of the trustee's estate upon
his death;
 - d) that the trust assets may be recov-
ered when the trustee, in breach
of trust, has mingled trust assets
with his own property or has al-
ienated trust assets. However, the
rights and obligations of any third
party holder of the assets shall re-
main subject to the law determined
by the choice of law rules of the fo-
rum.

Art. 12

Jeżeli powiernik zamierza w odnie-
sieniu do ruchomości, nieruchomości
albo dokumentów stwierdzających
uprawnienie do składników majątku
dokonać wpisów w stosownych reje-
strach, powinien mieć prawo do doko-
nania takiego wpisu jako powiernik
lub w inny sposób, który umożliwi
ujawnienie istnienia trustu, z za-
strzeżeniem, że nie jest to sprzeczne
z prawem państwa, w którym reje-
stracja ma być dokonana.

Art. 13

Żadne państwo nie jest zobowiązane
do uznania trustu, którego wszyst-
kie istotne elementy, poza wyborem
prawa, miejscem zarządu i zwykłym
pobytem powiernika, są ściśle zwią-
zane z państwem, które nie zna in-
stytucji trustu lub rodzaju trustu,
o który chodzi.

Article 12

Where the trustee desires to regis-
ter assets, movable or immovable, or
documents of title to them, he shall be
entitled, in so far as this is not prohib-
ited by or inconsistent with the law of
the State where registration is sought,
to do so in his capacity as trustee or
in such other way that the existence of
the trust is disclosed.

Article 13

No State shall be bound to recognise
a trust the significant elements of
which, except for the choice of the ap-
plicable law, the place of administra-
tion and the habitual residence of the
trustee, are more closely connected
with States which do not have the in-
stitution of the trust or the category of
trust involved.

Art. 14

Konwencja nie wyklucza zastosowania przepisów bardziej przychylnych uznawaniu trustów.

Article 14

The Convention shall not prevent the application of rules of law more favourable to the recognition of trusts.

Rozdział IV — Postanowienia ogólne**Chapter IV — General clauses****Art. 15**

Konwencja nie sprzeciwia się zastosowaniu przepisów bezwzględnie wiążących prawa wskazanego na podstawie miarodajnych norm kolizyjnych sądu orzekającego, które odnoszą się do następujących kwestii:

- a) ochrony małoletnich i osób pozbawionych zdolności do czynności prawnych;
- b) osobistych i majątkowych skutków małżeństwa;
- c) praw do dziedziczenia na podstawie testamentu lub ustawy, w szczególności uprawnień koniecznych małżonków i najbliższych członków rodziny;
- d) przeniesienia prawa własności i zabezpieczeń rzeczowych;
- e) ochrony wierzycieli w upadłości;

f) ochrony osób trzecich w dobrej wierze w odniesieniu do innych kwestii. Jeżeli trust nie może zostać uznany z powodów wskazanych w ustępie pierwszym, sąd orzekający powinien podjąć próbę urzeczywistnienia jego skutków w inny sposób.

Art. 16

Konwencja nie sprzeciwia się zastosowaniu przepisów prawa państwa sądu orzekającego, które powinny być stosowane nawet w odniesieniu do stosunków międzynarodowych, bez względu

Article 15

The Convention does not prevent the application of provisions of the law designated by the conflicts rules of the forum, in so far as those provisions cannot be derogated from by voluntary act, relating in particular to the following matters —

- a) the protection of minors and incapable parties;
- b) the personal and proprietary effects of marriage;
- c) succession rights, testate and intestate, especially the indefeasible shares of spouses and relatives;
- d) the transfer of title to property and security interests in property;
- e) the protection of creditors in matters of insolvency;
- f) the protection, in other respects, of third parties acting in good faith.

If recognition of a trust is prevented by application of the preceding paragraph, the court shall try to give effect to the objects of the trust by other means.

Article 16

The Convention does not prevent the application of those provisions of the law of the forum which must be applied even to international situations, irrespective of rules of conflict of laws.

na to, jakie prawo jest właściwe na podstawie norm kolizyjnych.

Jeżeli stan faktyczny sprawy wykazuje ścisły związek z innym państwem, w szczególnych okolicznościach można przyznać skuteczność przepisom prawa tego państwa, o ile mają one charakter podobny do przepisów wymienionych w poprzednim ustępie.

Każde Umawiające się Państwo może, w drodze zastrzeżenia, złożyć deklarację o niestosowaniu drugiego ustępu niniejszego artykułu.

Art. 17

Za „prawo” w rozumieniu niniejszej Konwencji uważa się normy prawne obowiązujące w danym państwie, z wyłączeniem norm prawa prywatnego międzynarodowego.

Art. 18

Zastosowania postanowień Konwencji można odmówić, jeżeli byłoby ono w sposób oczywisty sprzeczne z porządkiem publicznym (*ordre public*).

Art. 19

Niniejsza Konwencja nie narusza uprawnień Państw w sprawach podatkowych.

Art. 20

Każde Umawiające się Państwo może, w każdym czasie, oświadczyć, że postanowienia Konwencji będą stosowane również w odniesieniu do trustów stwierdzanych decyzją sądu.

O powyższym oświadczeniu zostanie zawiadomione Ministerstwo Spraw Zagranicznych Królestwa Niderlandów; wejdzie ono w życie w dniu, w którym zostanie doręczone.

If another State has a sufficiently close connection with a case then, in exceptional circumstances, effect may also be given to rules of that State which have the same character as mentioned in the preceding paragraph.

Any Contracting State may, by way of reservation, declare that it will not apply the second paragraph of this Article.

Article 17

In the Convention the word „law” means the rules of law in force in a State other than its rules of conflict of laws.

Article 18

The provisions of the Convention may be disregarded when their application would be manifestly incompatible with public policy (*ordre public*).

Article 19

Nothing in the Convention shall prejudice the powers of States in fiscal matters.

Article 20

Any Contracting State may, at any time, declare that the provisions of the Convention will be extended to trusts declared by judicial decisions.

This declaration shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and will come into effect on the day when this notification is received.

Artykuł 31 znajduje zastosowanie w odniesieniu do wycofania powyższego oświadczenia w taki sam sposób, w jaki stosuje się go do wypowiedzenia Konwencji.

Art. 21

Każde Umawiające się Państwo może zastrzec prawo stosowania postanowień rozdziału III jedynie w odniesieniu do trustów, których ważność podlega prawu Umawiającego się Państwa.

Art. 22

Konwencja znajduje zastosowanie do trustów bez względu na datę ich utworzenia.

Jednakże Umawiające się Państwo może zastrzec prawo do niestosowania Konwencji do trustów utworzonych przed datą wejścia w życie Konwencji w stosunku do tego Państwa.

Art. 23

Jeżeli Państwo składa się z kilku jednostek terytorialnych, z których każda posiada własne normy prawne dotyczące trustów, wówczas dla określenia prawa właściwego na podstawie niniejszej Konwencji każde wskazanie na prawo tego Państwa należy rozumieć jako odnoszące się do prawa obowiązującego na obszarze danej jednostki terytorialnej.

Art. 24

Państwo, w którym różne jednostki terytorialne mają własne normy prawne dotyczące trustów, nie jest zobowiązane do stosowania niniejszej Konwencji do kolizji praw występującej wyłącznie między porządkami prawnymi takich jednostek terytorialnych.

Article 31 is applicable to the withdrawal of this declaration in the same way as it applies to a denunciation of the Convention.

Article 21

Any Contracting State may reserve the right to apply the provisions of Chapter III only to trusts the validity of which is governed by the law of a Contracting State.

Article 22

The Convention applies to trusts regardless of the date on which they were created.

However, a Contracting State may reserve the right not to apply the Convention to trusts created before the date on which, in relation to that State, the Convention enters into force.

Article 23

For the purpose of identifying the law applicable under the Convention, where a State comprises several territorial units each of which has its own rules of law in respect of trusts, any reference to the law of that State is to be construed as referring to the law in force in the territorial unit in question.

Article 24

A State within which different territorial units have their own rules of law in respect of trusts is not bound to apply the Convention to conflicts solely between the laws of such units.

Art. 25

Niniejsza konwencja nie uchybia innym instrumentom prawa międzynarodowego, których jedno lub więcej Umawiających się Państw jest lub może być w przyszłości stroną, i które zawierają postanowienia dotyczące przedmiotu niniejszej Konwencji.

Rozdział V — Postanowienia końcowe

Art. 26

Każde Państwo może, w chwili składania podpisu, ratyfikacji, wyrażania zgody, zatwierdzania, przystąpienia lub w chwili składania oświadczenia określonego w artykule 29, zgłosić zastrzeżenia wymienione w artykułach 16, 21 i 22.

Nie jest dopuszczalne składanie innych zastrzeżeń.

Umawiające się Państwo może w każdym czasie wycofać złożone przez siebie zastrzeżenie; zastrzeżenie traci moc pierwszego dnia trzeciego miesiąca kalendarzowego następującego po zawiadomieniu o wycofaniu.

Art. 27

Niniejsza Konwencja jest otwarta do podpisu dla państw reprezentowanych na Piętnastej Sesji Haskiej Konferencji Prawa Prywatnego Międzynarodowego.

Konwencja podlega ratyfikacji, wyrażeniu zgody lub zatwierdzeniu, a dokumenty ratyfikacji, wyrażenia zgody lub zatwierdzenia składa się w Ministerstwie Spraw Zagranicznych Niderlandów.

Article 25

The Convention shall not affect any other international instrument containing provisions on matters governed by this Convention to which a Contracting State is, or becomes, a Party.

Chapter V — Final clauses

Article 26

Any State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, or at the time of making a declaration in terms of Article 29, make the reservations provided for in Articles 16, 21 and 22.

No other reservation shall be permitted.

Any Contracting State may at any time withdraw a reservation which it has made; the reservation shall cease to have effect on the first day of the third calendar month after notification of the withdrawal.

Article 27

The Convention shall be open for signature by the States which were Members of the Hague Conference on Private International Law at the time of its Fifteenth Session.

It shall be ratified, accepted or approved and the instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

Art. 28

Każde inne Państwo może przystąpić do Konwencji po jej wejściu w życie, zgodnie z artykułem 30, paragraf 1.

Dokument przystąpienia składa się w Ministerstwie Spraw Zagranicznych Królestwa Niderlandów.

Przystąpienie staje się skuteczne tylko w stosunkach między Państwem przystępującym a Umawiającymi się Państwami, które nie wyraziły sprzeciwu na przystąpienie tego Państwa w ciągu dwunastu miesięcy po otrzymaniu zawiadomienia, o którym mowa w artykule 32. Taki sprzeciw może być również wniesiony przez Państwa Członkowskie w chwili, gdy ratyfikują, wyrażają zgodę lub zatwierdzają one Konwencję po przystąpieniu. O każdym takim sprzeciwie zawiadomione zostanie Ministerstwo Spraw Zagranicznych Królestwa Niderlandów.

Art. 29

Jeżeli Państwo składa się z dwóch lub więcej jednostek terytorialnych, w których obowiązują różne systemy prawa, może w chwili składania podpisu, ratyfikacji, wyrażania zgody, zatwierdzania lub przystępowania oświadczyć, że stosowanie Konwencji zostanie rozszerzone w odniesieniu do wszystkich jego jednostek terytorialnych lub tylko do jednej, lub kilku z nich; może ono również zmienić powyższe oświadczenie przez złożenie innego w każdym czasie.

O każdym takim oświadczeniu zawiadomione zostanie Ministerstwo Spraw Zagranicznych Królestwa Niderlandów; oświadczenie wyraźnie określać będzie, w odniesieniu do których jednostek terytorialnych Konwencja zostaje rozszerzona.

Article 28

Any other State may accede to the Convention after it has entered into force in accordance with Article 30, paragraph 1.

The instrument of accession shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

The accession shall have effect only as regards the relations between the acceding State and those Contracting States which have not raised an objection to its accession in the twelve months after the receipt of the notification referred to in Article 32. Such an objection may also be raised by Member States at the time when they ratify, accept or approve the Convention after an accession. Any such objection shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

Article 29

If a State has two or more territorial units in which different systems of law are applicable, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession declare that this Convention shall extend to all of its territorial units or only to one or more of them and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

Any such declaration shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and shall state expressly the territorial units to which the Convention applies.

Jeżeli Państwo nie złoży oświadczenia zgodnie z niniejszym artykułem, Konwencja stosowana będzie względem wszystkich jednostek terytorialnych tego Państwa.

Art. 30

Niniejsza Konwencja wejdzie w życie pierwszego dnia trzeciego miesiąca kalendarzowego po złożeniu trzeciego dokumentu ratyfikacji, wyrażenia zgody lub zatwierdzenia, o których mowa w artykule 27.

W dalszej kolejności Konwencja wejdzie w życie:

- a) w stosunku do każdego Państwa, które później ratyfikuje, wyrazi zgodę lub zatwierdzi Konwencję, pierwszego dnia trzeciego miesiąca kalendarzowego po złożeniu dokumentu ratyfikacji, wyrażenia zgody lub zatwierdzenia;
- b) w stosunku do każdego przystępującego Państwa pierwszego dnia trzeciego miesiąca kalendarzowego po upływie terminu określonego w artykule 28;
- c) w stosunku do jednostki terytorialnej, w odniesieniu do której rozszerzono zastosowanie Konwencji zgodnie z art. 29, pierwszego dnia trzeciego miesiąca kalendarzowego po zawiadomieniu, o którym mowa w tym artykule.

Art. 31

Każde Umawiające się Państwo może wypowiedzieć niniejszą Konwencję przez formalne zawiadomienie na piśmie skierowane do Ministerstwa Spraw Zagranicznych Królestwa Niderlandów, depozytariusza Konwencji. Wypowiedzenie będzie skuteczne pierwszego dnia miesiąca następującego po upływie sześciu miesięcy od chwili,

If a State makes no declaration under this Article, the Convention is to extend to all territorial units of that State.

Article 30

The Convention shall enter into force on the first day of the third calendar month after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval referred to in Article 27.

Thereafter the Convention shall enter into force —

- a) for each State ratifying, accepting or approving it subsequently, on the first day of the third calendar month after the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval;
- b) for each acceding State, on the first day of the third calendar month after the expiry of the period referred to in Article 28;
- c) for a territorial unit to which the Convention has been extended in conformity with Article 29, on the first day of the third calendar month after the notification referred to in that Article.

Article 31

Any Contracting State may denounce this Convention by a formal notification in writing addressed to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, depositary of the Convention.

The denunciation takes effect on the first day of the month following the expiration of six months after the no-

w której depozytariusz otrzymał zawiadomienie, lub takiej późniejszej daty, jaka określona została w zawiadomieniu.

Art. 32

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Królestwa Niderlandów zawiadomi Państwa Członkowskie Konferencji oraz Państwa, które przystąpiły, zgodnie z artykułem 28:

- a) o każdym podpisaniu i ratyfikacji, wyrażeniu zgody lub zatwierdzeniu, o których mowa w art. 27;
- b) o dacie, w której Konwencja wchodzi w życie zgodnie z artykułem 30;
- c) o przystąpieniach i sprzeciwach przeciwko przystąpieniom, o których mowa w artykule 28;
- d) o rozszerzeniach zastosowania, o których mowa w artykule 29;
- e) o oświadczeniach, o których mowa w artykule 30;
- f) o zastrzeżeniach lub wycofaniach, o których mowa w artykule 26;
- g) o wypowiedzeniach, o których mowa w artykule 31.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie upoważnieni, podpisali niniejszą Konwencję.

Sporządzono w Hadze dnia 1 lipca 1985 r. w językach angielskim i francuskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne, w jednym egzemplarzu, który składa się w archiwum Rządu Królestwa Niderlandów, i którego uwierzytelniony odpis przekazuje się drogą dyplomatyczną każdemu państwu reprezentowanemu na Piętnastej Sesji Haskiej Konferencji Prawa Prywatnego Międzynarodowego.

tification is received by the depositary or on such later date as is specified in the notification.

Article 32

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands shall notify the States Members of the Conference, and the States which have acceded in accordance with Article 28, of the following —

- a) the signatures and ratifications, acceptances or approvals referred to in Article 27;
- b) the date on which the Convention enters into force in accordance with Article 30;
- c) the accessions and the objections raised to accessions referred to in Article 28;
- d) the extensions referred to in Article 29;
- e) the declarations referred to in Article 20;
- f) the reservation or withdrawals referred to in Article 26;
- g) the denunciations referred to in Article 31.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at The Hague, on the first day of July, 1985, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Kingdom of the Netherlands, and of which a certified copy shall be sent, through diplomatic channels, to each of the States Members of the Hague Conference on Private International Law at the date of its Fifteenth Session.

Tłumaczenie: *Maciej Zachariasiewicz*